

## WOWA Kurdish (Central, Sanandaj)

### Text H — Kā čonari

speaker 06 (male, age 70)

collected by Mazhr Ebrahim around 2006 in Bāxçe Meryem village

(Corpus of Southern Central Kurdish 689)

#### Text

1. ama hikāyat Kā čonarī=a. Kā čonarī kārī nāakird žinaka=y dar=i kird. žinaka=y dar=i kird, aw waxta hīlkaykī dizī ū mištē ārdī dizī. witī ama aywam la jiyaykā aykama hīlkaw rūn nawā birsīm bē. har hāt har hāt gaiya dīwē. gaiya dīwēk ū witīya dēw witī arē ēwa quwatān has? quwaār in ēwa? awar quwaār ī dā kočkē bina nāw mištū bizānim ārd=ī lē dar tērī. dīwīš kočikī niyānāw mištī čī kočik čirka nākā. aw waxta amīš la barčāw dēwaka kočkēkī niya nāw mištīū. hīlkakay niyā nāw mištī, āwāya kird, Hīlka tika tika hāta xwāaraw.
2. dēw witī ak mālē narmē, ama pālāwāna. witī wilā ēma aw qūwamāna niya. witī dā bēsa bēsa čikē tir witī aw kočka bina nāw moštū bizānim aykata ārd. dīw kočkī niyā nāw mištī čī čirka nākā. kučkēkī la barčāw awaw niyā nāw mištī ū rēzay la ārdakay kirdya nāw mištī=ū witī puf wāya kird witī ā ā way jūra. witī wilā ēma way jūra qūwamān niya ēma am qūwamāna niya. lāy kirda duwāwa dānay kīsal bū.
3. nawī la kīsalaka kīsalakay hāwird ū kīsalakay la jēr kotakayā qāyim kird ū. hangāwē dūwān tir rūyn witī dā bēsa bēsa. witī čas āqā. witī dā bēsa bizānim spē lāšat čas? čūn a? awīš ganakolay qayū la qawyaway. gangolakay dār āwird. witī: awa? Witī bēsa waw bāraw hāt hīnakamī takān. kīsalī dar hāwird, dēwaka kaft. witī wolā qurbān ēma wojūra nīn ū. witī qurbān azānī čā akayn? bē ēma haftā haštā dāna dēwīn. am haftā haštā dāna dēwa pāwšāmān niya būwa pāwšāmān.
4. būwa pāwšāy ēmaw dābēnīša. aw waxta dēw la barāw hātaw witī āmān saw āmān dānayk=tān tak=y-ā qasa nakan. kučik anēta angosī aykā āw. awna zordāra hīč mayžin pēy. bīlnī baška bīkayna pāwšāy xomān. kirdyāna .... Aw waxta čarm gāmēšikyān bū. čarm gāmēšaka kānīaka la lāy xwārīyaway. hašt nūkyān ayānawird pīryān akird la āw ayānhāwirdaw waxtāwaxtē wahār a=yān-a-xwārd. aw waxta, kā čonarī tamāšāy kird dānaykī dūwānyān hašt nūēkyān rūn ū nwiyan la čarm, witī awa ča akan?
5. wityān qurbān ama aywayn waxtāwaxtē aywayn pīrī akayn la āw tīrīyaw. witī nā giraw=tān takā aka-m. wityān čon? Witī ašē dānā dāna bīwan. witī wolā qurbān ēma dānā dāna nātwānīn. witī day bilēnī xwam aywam. xway hāt čarmakay niyā bān šānī. hāwirdī la lēw kānīiyakaw dā nīšt. awna bāy tē kird. čarmakay wāy pē hāt āwā wa bol-dū būdālē sawāy ahāt. aw waxta niyāya bān šānī. wityān ak bāwka naro, ama xo ama gištmān akojē, ama čaū hāwirdī čarmī lawlāw dāxist ū witī giraw=tān takā aka-m. wityān āqā čon giraw=mān takā aka-y. witī bizānim dānayktān ziringin pīr awa āw bixwanaw. wityān na wolā ēma waxtāwaxtē pīr awa āw nāxwaynaw har haftā haštā dānakamān witī day bēsin xwam ayxwamaw. čū bākay dar kird, bā law lāw dar čū=ū.
6. wityān ak bāwka naro ama īmšaw azānī ča bikayn. witī ča bikayn? Witī īmšaw, gi šawē axaft dū dāna dēw nigabānīyān adā. Wityān īmšaw gištmān wa taraštaw wa dāraw biroyn boy. baškam wird wird bījinīna anā ama la mīlmān nāwētaw. kā čonari zānī pē=yān. aw waxtā čū kūta dārē zilay hāwird šaw. kūta dārakāy hāwird lēfakay dā milyāw. aw waxta xway čū xway qāyim kird. tamāšay kird, hātīn pilkyāna kūta dāraw. har awna=yān-a dā l=ī, gištyān la zwān kaftin. dānay dwānyān witī. bā biwayn la qātē bīnīna daraw dānay dwānyān witī na na āmān. awar wa hāl nīma giyānī tiyā wē gištmān akūjē. aw waxta awān rūn xaftin ū qāwī kird : nigabān. wityān ak bāwka ro ča=mān dā lē wa xway nazāniya.
7. wityān qurbān balē witī awa īmšaw, ā aw, qoromsāqal xaw=tān la mīn šum kirdāya. ā aw tapa tapa čaū ahāt? wityān wola qurbān awa ēma kāyamān akird qay nāka. dūwāra

dūwāšawī wityān īmšaw gištmān birūn bū=y. dūwāra čū kūpāna šilēkī hāwirdū. līfagay dā mil kūpānakāw, rū xway qāyīm kird. hātin har awnayāna dā la kūpāna šal, gištyān la zwān kaftin. awān rūnaw, xaftin ū hīčka namā, qāwī kird niabān. wityān ak bāwka naro ča=mān dā lē wa xway nazāniya. witī arē qoromsāqal ā ēwa īmšaw dūwāna būča xawtān la min šūm kirdēa ā aw tapa tapa čaü. wityān wolā qurbān rāsiyagad garaka, māšalā īmšaw dūwāna īma wa taraštaw wa kotak awayn la to, to wa xwataw nazāniya.

8. witī ay kura rola awa min čūn wa xwam azānim, ēwa ban la min. witan day ēma haštā dāna dīw īn am haštā dāna dēwa, xazānaygmān has, xazānagamān tērīn. latak toā aykayna dūktaw, to kot faray būwaw, ēma kot kami, har la milmān būwaraw. xazānayān hāwird kird=yān-a nāw gunīg bū=y ū hēq gūniakayān birī witī day awa min aw gūniya ašē ēwa dūwāntān bīnna bān šāntānaw. bērnīaw la mālā dāybinū aw waxta miraxastān akam bēnaw
9. dūwānyān hāwirdī ū hāt dāy la diryāgaw. žinakay witī hā kā čonarī hāta. žin tamāšay kird, do dāna dēw hāna takyāw. aw waxta diryāy kirdaw gūniyān hāwird gūniyā law lāw fra dāw. witī maraxastān nākam wityān qurban maraxasmān ka qay nā kā, zātyān naü bēna mālāw. wityān qurban maraxasmān ka, witī na maraxastān nākam nān=tān pē awam. nān bixwanū jā ānjā biron. birdyānā mālo dānaykyān šakatū bāykī lē būyaw kā čonarī har čūya qay samūjagā. aw dāanaga witī awa čā akay, witī awa khayāra konagay bāwām tērim mil har tiktān akam. amān har dikyān kaftan mil yakāw halsān wa čī hālē darčūn. darčūn la dasī. Xazānay hāwird ū latak žinyā dāništin.

## Translation

1. This is the tale of Kā Chonari. Kā Chonari wouldn't work. His wife kicked him out of home. He stole an egg and a handful of flour. He said, 'I take this and make it into fried eggs somewhere lest I be hungry.' He kept walking. He reached a demon. He reached a demon and said, 'Do you have power?' Are you powerful? If you have power put a stone in your fist. I shall see if you make flour out of it.' The demon put a stone in his fist. The stone didn't change. Kā Chonari put a stone into his fist in front of the demon. Kā Chonari put a stone into his fist in front of the demon. He put the egg inside his fist. He broke it. The egg dripped little by little.
2. The demon said, 'Wow, he is a hero.' He continued 'We don't have this power.' They went a little way Kā Chonari said, 'Wait, wait! Put a stone into your fist. I shall see if you turn it into flour.' The demon put a stone in his fist. The stone didn't change. Kā Chonari put a stone into his fist in front of the demon. He put a little flour into his hand. He blew on the flour. The demon said, 'We don't have this power. Kā Chonari turned to his side. There was a turtle there.
3. He picked up the turtle brought it. He hid the turtle below his coat. The went a little way Kā Chonari said, 'Wait, wait! Let me see what that louse is on your shoulder.' The demon had a big insect on him, which he removed. Kā Chonari said, 'just that!' He said, 'wait, he shook his coat from the other side.' He took out the turtle. The demon fell on the ground, and said, 'Sir, we are not like this' He said, 'Sir, we're seventy, eighty demons. We don't have a king. Come be our king.'
4. Be our king and sit in your throne. Then the demon led the way. He came back and said to the others 'don't talk to him!' He puts stone into his fist and makes it into water.' He is very powerful. Say nothing to him.' Let him. We may make him our king.' They had the fur of a buffalo. There was a king down to their place. Eight, nine demons would take the fur and fill it with water for their spring consumption. Kā Chonari saw that eight, nine demons picked up the fur. He said, 'Hey, what are you doing?'

5. They said, 'Sir, we take it fill it with water, and come back.' He said, 'No, I make a bet against you' They said, 'How come?' He said, 'You should take it one by one!' They said, 'Sir, we can't do that.' He said, 'let me take it myself.' He put the fur on his shoulders He brought it, sat at the edge of the water spring. He filled it with so much wind. The fur became such that if you would hit it, it would make noise. He put it on his shoulder. The demon said, 'Oh, he is going to kill us all!' He brought the demon put it on the ground and said, 'I make a bet against you.' They said, 'how are you going to make a bet against us?'. They said, 'Let me see if you can drink as much as water as the size of this fur' They said, 'No, we will usually drink all this water in a period.' He said, 'Ok, let me drink it myself' He went to a corner and let the wind go.
6. The demons said, 'You know what we shall do?' 'Tonight, when he has gone to sleep, we shall take cudgels and go to him.' 'We shall cut him into pieces. Otherwise, we cannot get rid of him.' Kā Chonari knew about their plan. At night, he went brought a big tree trunk. He brought the tree trunk and put the blanket on it. He went and hid himself. He saw them coming and beating the tree trunk. They beat it so much that they became all tired. One or two of them said, 'Let's take him and bring him out in a floor' The went away. Kā Chonari shouted and said, 'guards!' They said, 'Oh, we hit him so much, however he didn't realize it.'
7. They said, 'Yes, sir!' He said, 'You thugs! Why have do you disturb my sleep?' what was that noise?' They said, 'we were playing. Please forgive us' Again, the next night they said, 'let's go to him.' This time he went and brough a wet saddle. He put the blanket on the saddle. He went and hid himself. They came and hit the saddle so much that they got all tired. They went and slept. Nobody remained. He shouted 'Guards!' They said, 'Oh, we hit him so much. However, he didn't realize it.' He said, 'You thugs! Why are you disturbing my sleep during these last two night! What was all that noise! Tjey said, 'Sir if you want the truth, we've being hitting you with cudgel and stick. However, you didn't even realize it!'
8. He said, 'Oh child, how am I supposed to awake if you hit me!' They said, 'We, these 80 demons, we have a treasure. We bring our treasure.' We shared it with you. You take the bigger share; we take the smaller share. Just go and let us be!' They brought the treasure and put it into sacks for him. They tied the sacks. He said, 'two of you should put these sacks on your back.' Bring it and leave it at home. Then I will let you go.'
9. Two of them brought the sacks. He knocked on the door. His wife said, 'Look, Kā Chonari is back!' The woman saw that two demons were with him.' Kā Chonari opened the door. They brought the sacks and threw them in the yard.' Kā Chonari said, 'I won't let you go!' They said, 'Sir, please let us go! They didn't dare go inside the home.' They said, 'Sir, please let us go!' He said, 'I won't let you go; I will give you food' Eat your food, then you can go. He took them home. One of them was tired. He farted. Kā Chonari went up to the roof (because of the fart). The other one said, 'What are you doing? He said, 'I'm taking the old gun of my father! I will behead you both! They fell on each other from haste and fled. The fled from him. Kā Chonari brought the treasure and stayed with his wife.